

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 130 (2017)

Artikel: Igl object indirect el tuatschin

Autor: Maurer, Philippe

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-730625>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Igl object indirect el tuatschin¹

Philippe Maurer

El sursilvan da scartira modern vegn igl object indirect introducias dad *a/ ad*, seigi quel in substantiv ni in pronom: Jeu dun *a mes geniturs* in schen-ghetg, Jeu dun *ad els* in schenghetg. Il dialect tuatschin funcziuna denton en in'autra maniera. En variantas pli veglias da quei dialect duvravan ins – cun paucas excepziuns – *da* per las empremas e secundas persunas, e *di* ni *li* per las tiarzas persunas. Plinavon funcziunavan *di* e *li* sco artechels el dativ, che vegnevan pluralisai sco *dis* ni *lis* cura ch'els vegnevan duvraiensem cun in substantiv el plural.

Tenor mias perscrutaziuns en Val Tujetsch ei quei semidau ozildi: *da* ei sederasau allas tiarzas persunas, aschia che ton *di* e *li* sco era igl artechel el dativ ein bunamein svani.

1. Situaziun anteriura

Las fontaunas per la fin dil 19avel e l'emprema mesada dil 20avel tschen-taner ein *Il ratun tschiec* (ASR 1889), il DRG (informaziuns rimnadas denter 1900 e 1920), igl AIS (informaziuns rimnadas denter 1919 e 1925), Gartner (1910), Valär (2013 = enregistraziuns da Schorta, 1926), e Büchli (1966). La plipart dallas persunas interrogadas da Büchli ein naschidas denter 1858 e 1884, entginas denter 1900 e 1922.

Plinavon ei il diever dils pronoms personals e digl artechel el dativ el tuatschin (ed el dialect da Mustér) vegnius menziunaus da Linder (1987) e da Widmer (1959).

1.1. Diever culs pronoms personals

La fuorma *di* digl object indirect dallas tiarzas persunas, ch'exista mo el tuatschin, ei scarsa ellas fontaunas avon maun. Ils exempels (1) e (2) illustreschan il diever da *di*.

- 1 Quai auda **di el.** (DRG 7: 401)
- 2 **di di el** (AIS 8: 1659) (Camischolas)

Ils suandonts exempels illustreschan il diever da *da* cun ils pronoms dallas empremas e secundas persunas, e da *li* cun las tiarzas persunas.

¹ Las perscrutaziuns per quei artechel ein vegnidias realisadas el rom dil project 159544 dil Fond naziunal svizzer per la retscherca sur dil dialect tuatschin. Jeu less engraziar d'ina vart il Fond naziunal per siu sustegn finanzial, e da tschella vart Renzo Caduff e Claudia Cathomas per lur correcturas e remarcas.

- 3 Da me blughelia. (DRG 2: 398)
- 4 I o vandiw els **da me**. (AIS 3: 834) (Camischolas)
- 5 Mû quellas òn scumandau **da me**, dæ dî òora, tgi ellas segien [...].
(Büchli 1966: 128f.) (Surrein [Tujetsch])
- 6 [...] ts els ve'nesen a fa entsa'tce da l mal **da te**. (Gartner 1910: 81)
<...> tg'els vegnessen a far enzatge dal mal **da te**.
- 7 Ju vi dá **dæ te** sch'tæ vol el. (AIS 6: 1110) (Camischolas)
- 8 La zagrindëra o detg: <Dèi èe ina **dæ me!** e la patruna ò dau aun ina **li ella**.
(Büchli 1966: 26) (Selva)
- 9 [...] quella èera gelada [...] tg' èera numpussaivel **li el** dæ fâ liber ella [...].
(Büchli 1966: 105) (Sedrun)
- 10 'grôma a pa'zed a mawnk aj mai **da nus**. (Gartner 1910: 22f)
<Gròma a paşchèda maunc'ai mai **da nus**.>
- 11 sch'ju dës **da vus** el (AIS 6: 1112, Camischolas)
- 12 Ju əngrazia përsianter e dun **dæ Vus** el cuntî pér in survetsch begn fatg.
(Büchli 1966: 65) (Rueras)
- 13 La sèera ò in pur dau suttetg **li ellas** [...]. (Büchli 1966: 53) (Selva)²

La fuorma *a(d)* dil sursilvan da scartira ei rara els texts da Büchli (1966); ils exempels (14) e (15) demuossan che *a(d)* e *li* san vegnir avon ella medema detga.

- 14 [...] ë lu ñai vegniu əndëmain **ad el** quella Nossadunna sell'alp [...].
(Büchli 1966: 145) (Bugnei)
- 15 [...] ëd ò detg tg' ël vegli esser gidaivels **li el** [...]. (Büchli 1966: 146) (Bugnei)
- Ina situaziun semeglionta anfl'ins tier Gartner (1910). Egl exempl (16) vegnan avon ton *da* (cun pronom dall'emprema persuna singular) sco era *a* (cun pronom dalla secunda persuna singular).
- 16 [...] abër en'stañ ròju te tea te musjes **da me** kô te su'pörtës kwëlës ts in ò fatg **a te** [...]. (Gartner 1910: 96)
<...> aber enstagl ròju tè tga té mussies **da mé** cò té supòrtës quèlas tg'in ò fatg **a té** [...].>

Cun las tiarzas persunas vegn avon mo *ad* tier Gartner.

- 17 daj glajti anavës el **ad el**. (Gartner 1910: 33)
- 18 ad el ò partiw **ad elts** la rawba. (Gartner 1910: 86)

² In exempl per *li els* hai jeu buc anflau.

Daco che ni *di* ni *li* vegnan avon tier Gartner, *da* denton bein, ei buca pusseivel d'eruir.

1.2 Diever cun substantivs

Cun substantivs ei la situaziun empau autra che tier ils pronomis. Sco ils exempels (8), (9), (13) e (15) demuossan, s'adattescha *li* ni al numerus ni al genus dils pronomis. Cun substantivs s'adattescha *di/li* era buc al genus, mo al numerus denton bein, damai ch'el pren la fuorma *dis/lis* cun substantivs el plural. Pervia da quei ston *di/dis* ni *li/lis* vegnir considerai sco artechels. *Di/dis* ni *li/lis* vegnan mo duvrai sch'il sintagma nominal ei definius; en sintagmas nominals indefini vegn *da* duvraus (mira exempels 27–29). Sco tier ils pronomis ei la fuorma *di/dis* buca frequenta els documents consultai:

- 19 sen *tʃa'mutəl* l'ònde del tat daw du'mendzə ver'dzə:da ku le'tsolvə d'inə pe'naʃə 'ʃtornə **di: fumə'tsə:za** a rüt in dét [...]. (Valär 2013: 8 [Schorta (1926)]) (Rueras)
 <Sen Tschamùt ò l'ònda dal tat dau dumèngia vargèda ku la tsùlva d'ina paglia sturna **di fumetgësa** a rùt in dét [...].>

- 20 **di frar** (Widmer 1959: 144)³

Ils suandonts exempels illustreschan igl artechel el dativ cun substantivs feminins e masculins.

- 21 [...] à la patruna ò dau aun ina **li zagrindəra**. (Büchli 1966: 26) (Selva)
- 22 Tgei, scrivas **li bi** [= al muronz]? (DRG 2: 295)
- 23 [...] Nossadunna lèeva dâ **li giuven préir** ina rancùnuscentscha pèl survetsch. (Büchli 1966: 145) (Bugnei)
- 24 Las giuvnas duessan ins tanaj sen bratsch / a **lis veglias** dar cun in scanatsch. (DRG 2: 480)
- 25 Sche tots ratuns èn intenzionai uschê sco quels dus, lura vali betga tier els il proverbi, tge survescha **lis carstgauns** per zanur [...]. (ASR 4, 1889: 199)

Tier Gartner (1910) anflan ins puspei mo *a* per introducir in object indirect.

- 26 kwaj ku'seʃə pla'ziw al **teawn**. (Gartner 1910: 81)
 <Quai cussegli ò plaschiu **al tgaun**.>

Sch'il sintagma nominal ei buca definius, ni ch'el cuntegn elements ch'excludan il diever digl artechel definiu – sco per semeglia ils determinants possessivs – sche vegn *da* duvraus.

- 27 Ignèeda ò i tuccau **d'ina** matta [...]. (Büchli 1966: 25) (Selva)

3 Plinavon menziuna Widmer las fuormas *de mé* (1959: 118) e *diel, diella* (1959: 144) per il dialect tuatschin, e *alidel, alidella* (1959: 144) per il dialect da Mustér.

28 [...] el dai dî **də negin** carstgaun, tg' el vagi viu ellas cò [...].

(Büchli 1966: 104) (Sedrun)

29 Perquai o'la dau tissi **də siu** piertg [...]. (Büchli 1966: 25) (Selva)

2. Situaziun actuala

Las fontaunas per la situaziun actuala ein Berther (1998) e mias atgnas perscrutaziuns en Val Tujetsch igl onn 2016 e 2017. Mes 16 correspondents ein naschi denter 1923 e 1987.

En Berther vegn avon oravontut *da*, ton cun ils pronoms personals sco era cun substantivs.

30 <Da tgei as lu semiau?> «Gliez vi ju schon di **da té**.» (Berther 1998: 85)

31 In purschi da treis ol piau, a dus va' ju aun vendiu **dad el**. (Berther 1998: 65)

32 Betga mattai se scalins **da tgauras jastras**. (Berther 1998: 118)

Ei dat denton in exemplu da *di* cun in substantiv.

33 [...] uonn dun iu ain mia dunna **di gediū**.⁴ (Berther 1998: 69)

Quei ei era la situaziun tier ils plidaders dil tuatschin ch'jeu hai astgau intervistar. La strategia la pli derasada per introducir in object indirect ei il diever dalla fuorma *da*.

34 Èl ò dau da mè / da té / dad èl / dad èla / da nus / da vus / dad èls / dad èlas / da la scolasta ina flur.

Ei ha denton duas personas pli veglias che drovan spontanamein *di*.

35 Aber aun pli navos dèvi fòrsa aun da quèls tgi stuèvan dí **dis geniturs** [Els], glièz sa ju lu bétga.

36 Ju a dau aua **dis flurs**.

Ina da quellas personas accepta era *Ju a dau di èl / dis gaglinas / dis pòrs* e *Ju a dau dad èl*. Denter las personas interviewadas ha ei entginas che seregordan dad haver udiu las fuormas *di ni li* dalla tatta ni dil tat; ellas sezzas drovien denton buca quellas fuormas. Ina persona ha observau ch'il tat e la tatta duvravien *li* mo cun pronoms, cun substantivs denton buc.

4 Tochen avon pli u meins 150 onns vevan ils gedius svizzers il dretg da secasar en mo dus vitgs dil cantun Argovia. Entgins dad els luvravan sco marcadonts da biestga tochen avon paucs onns en l'entira Svizra.

3. Observaziuns finalas

La fuorma *li* per pronom e substantiv vegneva buca duvrada mo el tuatschin; anzi, ins anflava ella ell'entira Cadi, sper la fuorma dil sursilvan da scartira *a/ad.* Spescha (1989: 204) observescha che

Las fuormas veglias dils pronom objects el dativ: *agli, ali, pl. aglis, alis*, vegnan mintgaton era duvradas en funcziun d'artechel el dativ [...].

El menziuna denton buca nua ni cura che quellas fuormas vegnan ni vegnevan duvradas. Vinavon menziuna Spescha las fuormas accentuadas dublegiadas: *a + gli + ad + el > (a)lidel, -ella, -els, ellas:*

- 37 *Jeu hai detg la verdad alidellas.* (Spescha 1989: 335)

Pertucont igl artechel el dativ cattan ins informaziuns pli detagliadas el DRG; ina observaziun dat ei era en Huonder (1901: 93) davart il dialect da Mustér. Huonder constatescha ch'igl artechel (*ə*)*li, (ə)**lis* vegni duvraus per substantivs ton masculins sco feminins, denton senza porscher exempels.

Linder (1987: 222s) dat in exempl: *ali bap*; el DRG anflan ins perencontre biars exempels da *li/ali* che dateschan dall'entschatta dil zoavel tschentaner, buca mo da Mustér, mobein bunamein dall'entira Cadi.⁵ Ils suandonts exempels illustreschan il diever dad (*a*)*li* cun substantivs.

- 38 Fai in tec buna bucca **li bab**, forsa c'al lai ira a scursalar. (DRG 2: 409) (Mustér)

- 39 Vender **ali claustra** ei smaladet! Quels an buc artavels. (DRG 3: 697) (Mustér)

- 40 Tgi ha fatg bubas **li poppa?** (DRG 2: 555) (Mustér)

- 41 Dai vi ina canistriala tschareschas **li onda Tina.** (DRG 3: 264) (Mustér)

- 42 Has dau **alis pors?** (DRG 7: 403) (Surrein [Sumvitg])

- 43 Oz lein nus dar glizua [= cliczua] **alis bizochels.**

«Heute wollen wir den «Knöpfli» tüchtig zusprechen.» (DRG 3: 725) (Sumvitg)

- 44 dar **lis pors** (DRG 7: 402) (Trun)

- 45 Uonn vein nus buc siu da(r) cuort **alis tgauras.** (DRG 4: 536) (Mustér)

El DRG anflan ins pronom persunals cun las suandontas fuormas: *lidel* (DRG 7: 401, Surrein [Sumvitg]), senza context; las suandontas fuormas ein denton integradas en ina construcziun.

5 (A)*li* duvraus per introducir igl object indirect cun pronom e sco artechel digl object indirect cun substantivs ei vegnius duvraus – e vegn per part aunc adina duvraus – egl intsches sutsilvan e surmiran. El sursilvan vegn *ali* mo duvraus en expressiuns fixas sco *ali giavel*. Quellas expressiuns ch'ein buca productivas pli, vegnan buca risguardadas cheu.

- 46 Tgei das ti **ad ami**? (DRG 1: 53, Trun)
- 47 Jeu less buc ina botta tratsch, c'udess buc **adami**. (DRG 2: 446) (Mustér)
- 48 Neu cheu ti cambrera, **adati** vi jeu dar ina spalada. (DRG 3: 213) (Mustér)
- 49 Jeu hai detg **li d'el**. (DRG 5: 19) (Mustér)
- 50 Al pi tup da maridar, vau detg **li d'ella**, fan quels ca maridan da duas cardientchas. (DRG 4: 221) (Mustér)
- 51 Pertgei veis buca dau quei **alidels?** (DRG 7: 401) (Trun)

Las fuormas *di* e *li* sco particlas ed artechels digl object indirect el tua-tschin ein vegnidas remplazzadas da *da* el decuors dalla secunda mesadad dil zoavel tschentaner. Ils facturs per ina midada san esser u externs ni interns.

Sco factur extern savess il contact cul dialect da Mustér valer, nua che *da* vegn duvraus ozildi per igl object indirect cun tut ils pronoms personals sco era cun substantivs. Quei ei denton pauc probabel, perquei ch'il dialect da Mustér para dad haver giu il medem svilup sco il dialect tuatschin el medem temps. Dil reminent dat ei ina pintga differenza denter il dialect da Mustér ed il tuatschin. Il dialect tuatschin drova il medem pronom personal suenter *da* per introducir ina apposiziun (ni igl *agens* dil passiv) ni igl object indirect, ferton ch'il dialect da Mustér drova *mi* pigl object indirect e *mei* per ina apposiziun ni per introducir igl *agens* el passiv. Il suandont exemplel illustrescha il diever cun l'emprema persuna singular:

- 52 Tujetsch Èl ò dau **da mè** in cùdisch. vs Quai cùdisch è vegnius scréts **da mè**.
Mustér El a dau **da mi** in cudisch. vs Quei cudisch ei vegnius screts **da mei**.

In factur intern ei la posiziun fleivla da *di* ni *li* el sistem da marcaziun digl object indirect: quellas fuormas vegnevan duvradas mo cun pronoms personals dallas tiarzas persunas, e cun substantivs mo sch'il sintagma nominal ei definius. Sche buc, vegneva *da* duvraus (cf. exempels 27–29). Aschia vegneva *da* duvraus en bia pli biars contexts che *di* ni *li*. Tenor quella hipotesa retracta ei semplamein d'ina extensiun funcziunala dalla fuorma *da* a tut ils contexts, ni cun auters plaids d'ina simplificaziun dil paradigma.

Scursanidas

- | | |
|-----|---|
| AIS | Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz |
| ASR | Annalas da la Societad Retorumantscha |
| DRG | Dicziunari Rumantsch Grischun |

Bibliografia

- BERTHER, FRANCESTG (?1998). *Tujetsch. Ses originals e lur raquens*, Rueras, Francestg Berther.
- BÜCHLI, ARNOLD (1966). *Mythologische Landeskunde von Graubünden*. Teil 2: Vom Badus bis zum Calanda, Aarau, Sauerländer.
- Dicziunari Rumantsch Grischun (1939–).
- GARTNER, THEODOR (1910). *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Halle, Niemeyer.
- HUONDER, JOSEF (1901). *Der Vokalismus der Mundart von Disentis*. Erlangen, Junge.
- Il ratun tschiec* (1889), en: *Annals da la Societad Retorumantscha* 4: 199.
- JABERG, KARL und JAKOB JUD (1928ss.). *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen, Ringier.
- LINDER, KARL PETER (1987). *Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden*, Tübingen, Gunter Narr.
- SPESCHA, ARNOLD (1989). *Grammatica sursilvana*. Cuera, Casa editura per mieds d'instrucziun.
- VALÄR, RICO (ed.) (2013). *Filistuccas e fafanoias da temp vegl*. Registriziuns dialectalas rumantschas. Andrea Schorta 1926. *Carnet agiuntà cun transcripziuns foneticas*, Cuira, Societat Retorumantscha (Romanica Raetica 21).
- WIDMER, AMBROS (1959). *Das Personalpronomen im Bündnerromanischen in phonetischer und morphologischer Schau*, Bern, Francke.

Philippe Maurer, Guyer-Zeller-Strasse 35, 8620 Wetzikon, phil.maurer@bluewin.ch

